

قانون موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده و یک ضمیمه که در تاریخ "بیست و هشتم مهر ماه یک هزار و سیصد و شصت و یک" (بیست اکتبر 1982) در تهران به امضا رسیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود .

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و متن موافقتنامه پیوست در جلسه روز یکشنبه بیست و سوم دی ماه یک هزار و سیصد و شصت و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ 1363/12/7 به تایید شورای محترم نگهبان رسیده است .

رئیس مجلس شورای اسلامی - اکبر هاشمی

موافقتنامه حمل و نقل هوایی دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه با توجه به عضویت در کنوانسیون بین المللی هواپیمایی کشوری (از این به بعد "کنوانسیون" نامیده می شود.) که برای امضا از هفتم دسامبر 1944 مفتوح گردید، و نظر به

تمایل

متقابل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تاسیس و به کار انداختن سرویسهای

هوایی بازرگانی بین سرزمینهای خود و ماورا این سرزمینها نسبت به موارد

زیر موافقت نمودند :

ماده 1 - تعاریف

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید - از لحاظ این موافقتنامه .

الف - عبارت "کنوانسیون" به کنوانسیون بین المللی هواپیمایی کشوری که برای امضا در هفتم دسامبر 1944 در شیکاگو مفتوح گردید و شامل هر الحاقیه ای که به موجب ماده 90 آن کنوانسیون و هر اصلاحیه به الحاقیه های کنوانسیون به موجب مواد 90 و 94 آن که هر دو طرف آن را پذیرفته اند، اطلاق می گردد .

ب - عبارت "مقامات هواپیمایی" در مورد ایران اطلاق می شود به "سازمان هواپیمایی کشوری" و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد جمهوری ترکیه به "وزیر ارتباطات" و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارت یا وظایف مشابه آن باشد .

ج - عبارت "شرکت هواپیمایی تعیین شده" اطلاق می شود به یک شرکت هواپیمایی که به موجب ماده 3 موافقتنامه

حاضر تعیین و اجازه فعالیت یافته باشد .

د - عبارت "ظرفیت" در مورد یک هواپیما اطلاق می شود به میزان بارگیری موثر هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و عبارت "ظرفیت در مورد" سرویس موافقت شده " اطلاق می شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر در دفعات پرواز چنین هواپیمایی طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر .

ه - عبارت "سرزمین" در مورد یک دولت اطلاق می شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است .

و - عبارت "سرویس هوایی" - "سرویس هوایی بین المللی"، "شرکت هواپیمایی" و "توقف به منظورهای غیر ترافیک" به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده 96 کنوانسیون داده شده است .

ز - عبارت "حمل و نقل ترافیک" اطلاق می شود به حمل مسافر، بار مسافر و بار و پست .

ح - عبارت "تعرفه" اطلاق می شود به قیمت‌هایی که برای حمل مسافر، بار همراه و غیر همراه مسافر در نظر گرفته شده است و شرایطی که اعمال این قیمت‌ها را ایجاب می نماید شامل قیمت‌ها و شرایط مقرر برای آژانسها و سایر خدمات جنبی به استثناء مزد یا شرایط حمل پست .

تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحا محدود نمی کند یا توسعه نمی دهد .

ماده 2 - حقوق ترافیک

1- هر یک از طرفین متعاهد، حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را به منظور تاسیس و برقراری سرویسهای هواپیمایی بین المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به شرح ذیل به طرف متعاهد دیگر اعطا می نماید .

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر .

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر بازرگانی .

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقتنامه حاضر به منظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین المللی مشخص گردیده است .

2- هیچ یک از مفاد موافقتنامه حاضر به نحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از طرفین متعاهدین محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزد یا کرایه و مسافر و بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاهد دیگر حمل کند .

3- در صورت وقوع جنگ و شرایط اضطراری طرفین متعاهدین می توانند ماده 89 کنوانسیون را به مورد اجرا گذارند .

ماده 3 - تعیین و اجازه

1- هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتبا به طرف متعاهد دیگر اعلام نماید .

2- پس از دریافت اعلامیه تعیین ، طرف متعاهد دیگر با رعایت مفاد بندهای 3 و 4 ماده حاضر به شرکت هواپیمایی تعیین شده بدون تاخیر اجازات مربوطه را اعطا خواهد نمود .

3- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد می تواند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً برای انجام سرویسهای هواپیمایی بین المللی توسط مقامات مزبور اعمال می گردد، حائز می باشد .

4- هر یک از طرفین متعاهد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمایی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده ، از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (2) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده 2 موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند تحمیل نماید .

5- وقتی که یک شرکت هواپیمایی بدین نحو تعیین و اجازه بهره برداری کسب نمود می تواند در هر زمان سرویسهای توافق شده را مورد بهره برداری قرار دهد مشروط بر آن که ظرفیت توافق شده و تعرفه مربوطه به موجب مقررات ماده 11 و ماده 14 موافقتنامه حاضر در مورد این سرویسها رعایت گردد .

ماده 4 - تعلیق و لغو

1- هر یک از طرفین متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل ، اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده 2 موافقتنامه حاضر را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد، تحمیل نماید .

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطا نموده است ، رعایت نکند .

ج - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به هر نحوی از انحا عملیات بهره برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد .

2- جز در مواردی که لغو، تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند 1 ماده حاضر به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد، اعمال این حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد

گرفت .

ماده 5 - شمول قوانین و مقررات

1- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می باشند، نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود .

2- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت مسافریین و کارکنان و بار یا پست از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی ، در مورد مسافریین و کارکنان و بار و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد، اعمال خواهد شد .

3- هر یک از طرفین متعاهدین نسخه هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا، در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت .

4- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دارا می باشد. در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش این نماینده باید شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر باشد، مگر آنکه بین دو شرکت هواپیمایی تعیین شده بر اساس عمل متقابل به نحو دیگری توافق شده باشد .

ماده 6 - انتقال وجوهات

هر یک از طرفین متعاهدین به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف دیگر حق انتقال وجوهات حاصله اضافه بر مخارج جاری شرکت هواپیمایی مربوطه در کشور اولین طرف قرارداد را در رابطه با حمل و نقل ترافیک بر طبق مقررات لازم الاجرای ارزی خود اعطا می نماید .

طرفین همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین وجوهاتی به کار خواهند برد .

در صورتی که موافقتنامه پرداختی بین طرفین متعاهدین وجود داشته باشد، پرداخت به موجب مقررات آن موافقتنامه صورت خواهد گرفت .

ماده 6 - انتقال وجوهات .

هر یک از طرفین متعاهدین حق انتقال وجوهات حاصله اضافه بر مخارج جاری شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف دیگر را در رابطه با حمل و نقل ترافیک بر طبق مقررات لازم الاجرای ارزی خود اعطا مینماید .

طرفین همه امکانات

ماده 7 - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

1 - هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که سرویسهای بین المللی پرواز می نمایند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسها موضوع موافقتنامه حاضر، به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر، بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود، حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند .

2 - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر به اتباع او که صرفا به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیر الذکر می باشد، بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

3 - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد می شود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار می گیرد، بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

ماده 8 - نگاهداری لوازم هوانوردی و تجهیزات

لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین ، تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است . در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجددا صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود، تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد .

ماده 9 - تسهیلات و عوارض فرودگاه

هر یک از طرفین متعاقد می تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. معهذ هر یک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات می پردازند، تجاوز نکنند .

ماده 10 - ترافیک ترانزیتی مستقیم

مسافری که عبور ترانزیتی در قلمرو هر یک از طرفین متعاهدین می نمایند، مشمول کنترل ساده ای خواهند بود .

اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم می باشد، از حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود .

مقررات ظرفیت - 11

1- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین از رفتار عادلانه و فرصت متساوی برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص بین قلمرو طرفین برخوردار خواهند بود .

2- در انجام سرویسهای مورد توافق ، شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهد منافع شرکت هواپیمایی طرف متعاهد دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود .

3- سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین انجام می شود رابطه نزدیکی با نیازمندیهای عمومی برای حمل و نقل در مسیرهای مشخص شده خواهد داشت و هدف اصلی آن تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیش بینی باشد، بین سرزمین طرف متعاهد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاهد دیگر .

4- با در نظر گرفتن اصول مشروحه در بندهای 1 و 2 و 3 این ماده شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاهد همچنین می تواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقتنامه حاضر، و سرزمین طرف متعاهد دیگر تامین نماید .

5- ظرفیتی که عرضه می شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهد در سرویسهای مورد توافق هر چند وقت یک بار بر اساس توصیه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمایی قرار خواهد گرفت . شرکتهای هواپیمایی تعیین شده چنین توصیه ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول بندهای 1 و 2 و 3 و همچنین بند 4 این ماده به عمل خواهند آورد .

6- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهد، مسائل مشروحه در بند 5 فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به مدت یک سال بدون تغییر باقی خواهد ماند .

ماده 12 - تصویب برنامه های پرواز

1- شرکتهای هواپیمایی هر یک از طرفین متعاهدین برنامه پرواز خود شامل نوع وسیله مورد استفاده در هر دوره پروازی (تابستان و زمستان) را حداقل (30) روز قبل از تاریخ شروع پرواز به مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر برای تصویب تسلیم خواهند نمود. در موارد بخصوص این محدودیت زمانی ممکن است با موافقت مقامات مذکور کاهش یابد .

2- قبل از تسلیم برنامه های پرواز از طرف شرکتهای هواپیمایی هر یک از طرفین متعاهدین به مقامات هواپیمایی طرف متعاهد شرکتهای هواپیمایی دو طرف متعاهد همکاریهای لازم را در مورد برنامه های خود در جهت تسهیل

تصویب آنها معمول خواهند داشت .

3- مقامات هواپیمایی که این برنامه های پرواز را دریافت می دارند، آنها را تصویب یا پیشنهادات اصلاحی نسبت به آنها ارائه خواهند نمود. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده سرویسهای خود را قبل از این برنامه های آنها توسط مقامات هواپیمایی مربوطه به تصویب برسد، شروع خواهند نمود .

ماده 13 - شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که به نام اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادره شده باشد، خودداری نماید .

ماده 14 - تعرفه های حمل و نقل هوایی

1- نرخ های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق ، در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه ای انجام می دهند، وضع می گردد .

2- نرخهای موضوع بند یک این ماده بر اساس قواعد ذیل تعیین می گردد .

الف - هر گاه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمایی با دستگاه تعیین کننده نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق که از قبل وجود داشته است ، نرخ ها بر اساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد توافق خواهد شد .

ب - هر گاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد، عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشند شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد نرخ هایی که برای سرویسهای توافق شده اعمال می گردد، بین خود توافق خواهند نمود.

3- نرخ هایی که بدین ترتیب مورد توافق می گیرد لااقل شصت روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی در موارد به خصوصی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است .

4- این موافقت می باید صراحتا اعطا گردد. چنانچه هیچ یک از مقامات هواپیمایی ظرف مدت (30) روز از تاریخ

تسلیم تعرفه هایی که طبق بند (3) این ماده صورت گرفته مخالفت خود را با آنها اعلام ننماید تعرفه های مربوطه تصویب شده تلقی خواهند گردید .

در صورتی که تاریخ تسلیم طبق بند (3) مذکور کاهش یابد، مقامات هواپیمایی می توانند موافقت نمایند که مدتی که در طی آن ، هر گونه مخالفت بایستی اعلام گردد، کمتر از پانزده روز باشد .

5- چنانچه تعرفه ای بر طبق بند (2) این ماده مورد موافقت قرار نگیرد، یا اگر طی مدتی که طبق بند (4) این ماده

پیش بینی شده است یکی از مقامات هواپیمایی یادداشتی مبنی بر عدم تصویب تعرفه های مورد توافق با رعایت

مقررات بند (2) به طرف دیگر تسلیم نماید، مقامات هواپیمایی طرفین متعهد پس از مشورت با مقامات هواپیمایی هر دولت دیگر که نظر آن مفید باشد، اهتمام خواهند نمود تعرفه مورد توافق دو طرف را تعیین نمایند .

6- چنانچه مقامات هواپیمایی نتوانند نسبت به تعرفه های پیشنهادی به موجب بند (3) این ماده توافق نمایند، یا نتوانند

طبق بند (5) این ماده تعیین تعرفه نمایند، اختلاف موجود مطابق مقررات ماده 17 این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

7- تعرفه ای که با رعایت مقررات این ماده تعیین می شود تا برقراری تعرفه جدید معتبر باقی خواهد ماند. معهذا به

صرف مقررات این ماده هیچ تعرفه ای بیش از (12) ماده از تاریخی که به هر صورت می بایست منقضی گردد ادامه نخواهد یافت .

ماده 15 - تسلیم آمار

به منظور انجام گفتگوهای دو جانبه از جمله تعیین ظرفیت مقامات هواپیمایی هر یک از طرفین متعهد، اطلاعات و

آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویس های مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را به سوی

سرزمین طرف متعهد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمی که معمولا توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای

مقامات هواپیمایی ملی خود تهیه می گردد، بنا بر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعهد دیگر قرار خواهند داد. هر

گونه اطلاعات و آمار اضافی ترافیک مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعهد از طرف متعهد دیگر،

در صورت تقاضا، مورد شور و توافق بین طرفین متعهد قرار خواهد گرفت .

ماده 16 - مشاورات و اصلاحات

1- با روحیه ای از همکاری نزدیک هر یک از طرفین متعهد یا مقامات هواپیمایی آن می تواند در هر زمان از

طرف متعهد دیگر یا مقامات هواپیمایی او تقاضای مشاوره به منظور تامین تحقق و اجرای رضایت بخش مقررات

موافقتنامه حاضر و ضمیمه مربوطه آنرا بنماید .

2- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعهد یا مقامات هواپیمایی او در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا

آغاز خواهد شد .

3- هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر، پس از آنکه طرفین متعهد انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم

الاجرا شدن موافقتنامه های بین المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند، لازم الاجرا خواهد شد .

4- اصلاحات وارده بر مسیرهای ضمیمه موافقتنامه حاضر ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد گردید .

ماده 17 - حل اختلافات

1- هر گاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر و ضمیمه آن بین طرفین متعاهد اختلافی بروز نماید، طرفین متعاهد در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند .

2- هر گاه طرفین متعاهد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند، می توانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخصی یا هیاتی ارجاع نمایند .

3- چنانچه طرفین متعاهد نتوانند به موجب بندهای 1 و 2 فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف به یک

محکمه داورى سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاهد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور

تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفین متعاهد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای

ارجاع اختلاف به محکمه داورى از طریق دیپلماتیک ، به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز

ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد و چنانچه هر یک از طرفین متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را

تعیین نکند یا اگر داور سوم ظرف مدت مقرر معین نشده باشد، بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاهد رییس

شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر این که

چنانچه رییس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعاهد باشد از نایب رییس

ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاهد باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین

وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر حال داور سوم از

اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رییس محکمه داورى عمل خواهد نمود .

4- محکمه داورى آیین نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج اتخاذ تصمیم خواهد نمود .

5- طرفین متعاهد تعهد می نمایند تصمیمات متخذه به موجب ماده حاضر را رعایت کنند .

ماده 18 - فسخ

هر یک از طرفین متعاهد می تواند در هر موقع قصد خود را مبنی بر فسخ موافقتنامه حاضر به طرف دیگر اعلام

کند. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه

دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاهد دیگر فسخ خواهد شد مگر آن که اعلام فسخ قبل از انقضای

این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاهد دیگر، اعلام فسخ چهارده

روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده 19 - مطابقت با کنوانسیون های چندجانبه چنان چه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه ای در مورد هر دو طرف

متعاقد لازم الاجرا گردد، موافقتنامه حاضر و ضمیمه آن به نحوی اصلاح شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید .

ماده 20 - ثبت

این موافقتنامه و همچنین ضمیمه آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید .

ماده 21 - لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه و ضمیمه آن که قسمت لایتهای موافقت می باشد از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر دایر بر این که اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود را درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است ، به موقع اجرا گذارده خواهد شد. به مجرد لازم الاجرا شدن این موافقتنامه و ضمیمه آن موافقتنامه حاضر جایگزین موافقتنامه راجع به سرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین قلمرو دو دولت و ماورا آنها مورخ 20 مارس 1951 خواهد گردید. بنا به مراتب ، نمایندگان امضاکننده زیر که از طرف دولت متبوع خود مجاز می باشند موافقتنامه حاضر را امضا نمودند .

این موافقتنامه در سه نسخه در تاریخ بیست و هشتم مهر ماه یک هزار و سیصد شصت و یک شمسی (20 اکتبر 1982) در تهران به زبانهای فارسی ، ترکی و انگلیسی که هر سه متن متساویا معتبرند تنظیم گردید .

در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ترکیه

ضمیمه

بخش یک :مسیرها

شرکت هواپیمایی تعیین شده از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران سرویسهای هوایی را از دو جهت در نقاط ذیل می تواند مورد بهره برداری قرار دهد :

نقاط مبدا نقطه در ترکیه نقاط ماورا

ایران استانبول فرانکفورت

پاریس

لندن

یک نقطه دیگر (یک)

که در تاریخ بعدی

مشخص می شود .

بخش دو :

شرکت هواپیمایی تعیین شده از طرف دولت جمهوری ترکیه سرویسهای هوایی را از دو جهت در نقاط ذیل می تواند
مورد بهره برداری قرار دهد :

نقاط مبدا نقطه در ایران نقاط ماورا

ترکیه تهران کراچی

بمبئی

سنگاپور

یک نقطه در استرالیا

که بعدا مشخص می شود

1- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به اختیار خودشان می توانند نقطه یا نقاطی را که در بخش یک و دو مشخص شده
است در کلیه پروانه ها یا هر پرواز حذف نمایند، مشروط بر آنکه سرویسهای مورد توافق در قلمرو طرف متعاهدی
که شرکت هواپیمایی را تعیین نموده شروع به کار نماید .

2- توافقات مقررات ماده 11 موافقتنامه بر اجرای حقوق ترافیک و شرایط انجام سرویسهای مورد توافق در نقاطی که
در بخش یک و دو مشخص شده است حاکم خواهد بود .

3- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاهد حق پایان دادن به سرویسهای واقع در قلمرو طرف دیگر متعاهد
را خواهد داشت .

رئیس مجلس شورای اسلامی - اکبر هاشمی

نوع:

5

شماره انتشار:

11671

تاریخ تصویب:

1363/11/23

تاریخ ابلاغ:

1363/12/26

دستگاه اجرایی:

وزارت امور خارجه

موضوع: